

Զ. Կիրակէ զկնի Հոգեգալստեան



Sixth Sunday after Coming of the Holy Spirit

Բարեկենդան Այլակերպութեան պահոց

Armenian Apostolic Church Midday Bible Readings

Eve of Fast of Transfiguration

Ճաշու Ժամանուտ

Jashoo Jhamamood

Midday Entrance

Միածին Որդի եւ Բանդ Աստուած եւ անմահ էութիւն, որ յանձն առեր մարմնանալ ի սրբուհոյ Աստուածածնէն եւ ի միշտ Կուսէն,

Miadziń Vorti yev Pańt Asdvadz yev anmañ Eootyoon, vor hantzn arer marmnanal i srpoothvo Asdvadzadznen yev i mishd Goosen,

Only-begotten Son and Word of God and Being immortal, who deigned to take body through the holy Mother of God and Ever-Virgin.

Անփոփոխելիդ մարդ եղեալ՝ խաչեցար, Քրիստոս Աստուած մեր, մահուամբ զմահ կոխեցեր.

Anpopokhelit mart yeghyal' khachetsar, Krisdos Asdvadz mer, mahvamp zmah gokhetser.

Unchangeable, who became man and you were crucified, O Christ our God, and you trampled down death by death.

Մինդ ի Սրբոյ Երրորդութենէն՝ փառաւորակից ընդ Հօր եւ Սրբոյ Հոգւոյն, կեցո՛ զմեզ:

Mint i Srpo Yerrortootenen' paravoragits ũnt Hor yev Srpo Hokvooyñ, getsó zmez:

One of the Holy Trinity, who are equal in glory with the Father and the Holy Spirit; save us.

Ճաշու Փոխ (ՂԲ)

Jashoo Pokh (92)

Midday Antiphon (Psalm 92)

Տէր թագաւորեաց, զվայելչութիւն զգեցաւ, զգեցաւ Տէր զգօրութիւն, ընդ մէջ Իւր էած:

Der takavoryats, zwayelchootyoon zketsav, zketsav Der zzorootyoon, ũnt mech Yoor eadz:

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; The Lord clothed and girded Himself with power;

Հաստատեաց զաշխարհ, զի մի սասանեսցի. պատրաստ է աթոռ Քո ի սկզբանէ, յաւիտեանս Դու ես:

Hasdadyats zashkharh, zi mi' sasanestsì. badrasd e ator Ko i sgzpane, havidyans Too yes:

He established the world, which shall not be moved. Your throne is prepared from of old; You are from everlasting.

Ամբարձան գետք, Տէր, եւ ամբարձին գետք զձայնս իւրեանց. եւ յարիցեն գետք ի գնացս իւրեանց:

Ampartzan kedk, Der, yev ampartzin kedk ztzayns yooryants. yev haritsen kedk i knatss yooryants:

The rivers, O Lord, lift up; The rivers lift up their voices, and they raise their course.

*Ի ձայնէ ջուրց բազմաց սքանչելի եղեն
զբօսանք ծովու:*

I tzayne choorts pazmats skancheli
yeghen zposank dzovoo:

Because of the voices of their many
waters, Marvelous are the billows of the
sea;

*Սքանչելի ես Դու, Տէ՛ր, ի բարձունս.
վկայութեանց Քոց մեք յոյժ հաւատացար:*

Skancheli yes Too, De՛r, i partzoons.
vgayootyants Kots mek hooyjh
havadatsak:

Wondrous are you Lord on high. Your
testimonies are very much believed;

*Տան Քում վայել է սրբութիւն, Տէ՛ր, ընդ
երկայն աւուրս:*

Dan Koom vayel e srpootyoon, De՛r, ũnt
yergayn avoors:

Holiness is proper to Your house, O
Lord, Unto length of days.

Փա՛ռք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Párk Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo:

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

*Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից:
Ամէն:*

Ayjhm yev mishd yev havidyans
havidenits: Amen:

Now and forever and unto the ages of all
ages. Amen

Ճաշու Շարական (Ճաշու Յարութեան ԲԿ)

Jashoo Sharagan (Harootyan Pen-Gen)

Midday Hymn (Resurrection Pen-Gen)

*Օրհնութիւն ի բարձունս Տնօրինեցելոյն
ի Կուսէն՝ Թագաւորին մերոյ. ալէլուիա,
ալէլուիա:*

Orhnootyóon i partzoons
Dnorinetselooyn i Goosen' Takavorin
mero. alleluia, alleluia:

Blessing in the highest to His Majesty
who came from the Virgin, Our King.
Alleluia!

*Օրհնութիւն ի բարձունս անսասանելի եւ
հաստատուն Յուսոյն մերոյ. ալէլուիա,
ալէլուիա:*

Orhnootyóon i partzoons ansasaneli
yev hasdadoon Hoosooyn mero. alleluia,
alleluia:

Blessing in the highest to our
unshakable and firm Hope. Alleluia!

*Օրհնութիւն ի բարձունս անբաժանելի
եւ միասնական Սուրբ Երրորդութեանն.
ալէլուիա, ալէլուիա:*

Orhnootyóon i partzoons anpajhaneli
yev miasnagan Soorp Yerrortootyann.
alleluia, alleluia:

Blessing in the highest to the undivided
and consubstantial Holy Trinity.
Alleluia! Alleluia!

Սաղմոս Ճաշու (ԿԴ)

Saghmos Jashoo (64)

Midday Psalm (64)

*Քեզ վայելէ օրհնութիւն, Աստուած, ի Սիոն,
եւ Քեզ տացին աղօթք յերուսաղէմ:*

Kez vayele orhnootyoon, Asdvádz, i Sion,
yev Kez datsin aghotk hEroosaghem:

It is fitting to sing a hymn to You
in Zion, O God, And a vow shall be
rendered to You in Jerusalem.

*Լու՛ր աղօթից իմոց, զի առ Քեզ ամենայն
մարմին եկեցէ:*

Loór aghotits imots, zi ar Kez amenayn
marmin yegestse:

Hear my prayer; To You all flesh shall
come.

**Բանք անօրինաց զօրացան ի վերայ մեր.
զամպարչտութիւնս մեր Դու քաւեսցես:**

**Երանի՛ր զոր ընտրեցեր եւ ընկալար, եւ
ընակեսցէ ի գաւիթս Քո:**

**Լցցուք մեք ի բարութենէ տան Քո, սուրբ է
տաճար Քո սքանչելի արդարութեամբ:**

**Լու՛ր մեզ, Աստուած՝ փրկիչ մեր, յոյս
ամենայն ծագաց երկրի եւ որ ի ծով հեռի,**

**Ո պատրաստէ զլերինս զօրութեամբ Իւրով
եւ զգեցեալ է զօրութիւն.**

**Ո խռովեցուցանէ զմեծութիւն ծովու եւ
զձայն ալեաց նորա ցածուցանէ:**

**Խռովեսցին հեթանոսք, եւ երկիցեն ընակիչք
երկրի ի նշանաց Քոց:**

**Յելս առաւօտու եւ ընդ երեկոյս
զուարճասցին. հայեցար յերկիր, արբուցեր
զնա եւ բազում արարեր զմեծութիւն նորա:**

**Գետն Աստուծոյ լի եղեւ ջուրք. պատրաստ
արարեր զկերակուր նորա, զի այսպէս է
պատրաստութիւն:**

**Ջակօս նորա արբուցեր եւ բազում արարեր
զարմտիս նորա:**

**Ի ցօղել նորա զուարթ եղիցի բոյս նորա.
օրհնեսցի պսակ տարուոյ քաղցրութեան Քո:**

Pank anorinats zoratsan i vera mer.
zambarshdootyoons mer Too kavestsse:

Yerani' zor undretser yev ungalar, yev
pnagestse i kavits Ko:

Ltstsook mek i parootene dan Ko, soorp
e dajar Ko skancheli artarootyamp:

Loor mez, Asdvadz prgich mer, hooy
amenayn dzakats yergri yev vor i dzov
heri,

Vo badrasde zlerins zorootyamp Yoorov
yev zketsyal e zorootyoon.

Vo khrovetsootsane zmedzootyoon
dzovoo yev ztzayn alyats nora
tsadzootsane:

Khrovestsin hetanosk, yev yergitsen
pnagichk yergri i nshanats Kots:

Hels aravodoo yev unt yeregooy
zvarjastsin. hayetsar hergir, arpootser
zna yev pazoom ararer zmedzootyoon
nora:

Kedn Asdoodzo li yeghev choorp.
badrasd ararer zgeragoor nora, zi aysbes
e badrasdootyoon:

Zagos nora arpootser yev pazoom ararer
zarmdis nora:

I tsoghel nora zvalt yeghitsi pooy nora.
orhnests bsag darvo kaghtsrootyan Ko:

The words of lawless men overpowered
us; You will show mercy to our
ungodliness.

Blessed is he whom You choose and help;
He shall dwell in Your courts.

We shall be filled with the good things
of Your house; Holy is Your temple,
wondrous in righteousness.

Hear us, O God our savior, The hope of
all the ends of earth And of those far off
at sea,

He who prepares mountains in His
strength, Who is girded with power,

Who troubles the depth of the sea, The
sounds of its waves.

The nations shall be troubled, And those
who inhabit the ends of the earth Shall
be afraid because of Your signs.

You shall gladden the outgoings of
morning and evening; You visited the
earth and watered it; You enriched it
abundantly.

The river of God is filled with waters;
You prepared their food, for thus is Your
preparation thereof.

Water its furrows; multiply its fruits;

With its raindrops the earth will be
gladdened when it produces fruits. You
will bless the crown of the year with
Your goodness,

*Դաշտը Քո լցցին պարարտութեամբ,
պարարտասցին զեղեցկութիւնք անապատի:*

*Բլուրք ցնծութիւն զգեցցին, եւ զգեցցին
խոյբ մաքեաց:*

*Հովիտք բազում արասցեն ցորեան,
աղաղակեցեն եւ օրհնեցեն:*

Ընթերցուածս յեսայայ մարգարէէ (3.1-11) (ARWA)

*1 Վասն զի ահա զօրքերու Եհովա Տէրը
Երուսաղէմէն եւ Յուդայէն պիտի վերցնէ
գաւազանը եւ ցուպը, Հացին բոլոր
զօրութիւնն ու ջուրին բոլոր զօրութիւնը,*

*2 Կտրիճն ու պատերազմող մարդը,
Դատաւորն ու մարգարէն, գուշակութիւն
ընողն ու ծերը,*

*3 Յիսնապետն ու պատուաւոր
մարդը, Խորհրդականն ու իմաստուն
ճարտարապետը եւ հանճարեղ կախարդը:*

*4 Անոնց վրայ մանուկները իշխան պիտի
կարգեն, Անոնց վրայ տղաք պիտի իշխեն:*

*5 Ժողովուրդը՝ իրարմէ Ու ընկերը իր
ընկերէն հարստահարութիւն պիտի
կրեն. Մանուկները ծերերուն վրայ
պիտի գոռոզանան եւ անարգները՝
պատուականներուն:*

Tashdk Ko ltstsin barardootyamp,
barardastsin keghetsgootyoonk anabadi:

Ploork tsndzootyoon zketstsin, yev
zketstsin khooyk makyats:

Hovidk pazoom arastsen tsoryan,
aghaghagestsen yev orhnestsen:

Մտերցուածս հԵսայայ մարգարէէ (3.1-11) (ARWA)

1 Vasn zi aha zorkeroo Yehova Derū
Yeroosaghemen yev Hootayen bidi
vertsne kavazanū yev tsoobū, Hatsin
polor zorootyoonn oo choorin polor
zorootyoonū,

2 Gdrijn oo baderazmogh martū,
Tadavorn oo markaren, kooshagootyoon
ūnoghn oo dzerū,

3 Hisnabedn oo badvavor martū,
Khorhrtagann oo imasdoon jardarabedū
yev hanjaregh gakhartū:

4 Anonts vra manoognerū ishkhani bidi
garkem, Anonts vra dghak bidi ishkhani:

5 Jhoghovoortū՝ irarme Oo ūngerū
ir ūngeren harsdaharootyoon bidi
gren. Manoognerū dzereroon vra
bidi kořozanan Yev anarknerū՝
badvaganneroon:

And Your fields will be filled with
fatness; The desert fruits will be made
fat,

The hills will be girded with rejoicing,
and the rams of the sheep are clothed
with wool.

The valleys shall abound in wheat; They
will shout and sing praises.

**A Reading from the Prophecy of Isaiah
(3.1-11) (NKJV)**

1 For behold, the Lord, the LORD of
hosts, Takes away from Jerusalem and
from Judah The stock and the store, The
whole supply of bread and the whole
supply of water;

2 The mighty man and the man of war,
The judge and the prophet, And the
diviner and the elder;

3 The captain of fifty and the honorable
man, The counselor and the skillful
artisan, And the expert enchanter.

4 “I will give children to be their princes,
And babes shall rule over them.

5 The people will be oppressed, Every
one by another and every one by his
neighbor; The child will be insolent
toward the elder, And the base toward
the honorable.”

6 Այն ատեն մարդ իր հօրը տունէն եղող իր եղբայրը պիտի բռնէ ու ըսէ. «Դուն հանդերձ ունիս, Մեր վրայ իշխան եղիր Ու այս աւերակը քու ձեռքիդ տակ թող ըլլայ»:

7 Այն օրը անիկա պատասխան պիտի տայ՝ ու ըսէ. «Ես առաջնորդ չեմ ըլլար, Վասն զի իմ տանս մէջ ոչ հաց կայ եւ ոչ հանդերձ. Զիս ժողովուրդին վրայ իշխան մի կարգէք»:

8 Քանզի Երուսաղէմ սասանեցաւ եւ Յուդա ինկաւ: Վասն զի անոնց լեզուներն ու գործերը Տէրոջը դէմ են, Որպէս զի բարկացնեն անոր փառաւոր աչքերը:

9 Անոնց երեսներուն տեսքը իրենց դէմ կը վկայէ եւ իրենց մեղքերը Սողոմի պէս կը յայտնեն, չեն ծածկեր: Վայ անոնց անձին, վասն զի իրենց վրայ չարիք բերին:

10 Արդարին ըսէք թէ իրեն աղէկ պիտի ըլլայ. Վասն զի անոնք իրենց գործերուն պտուղը պիտի ուտեն:

11 Վայ անօրէնին, գէշ պիտի ըլլայ անոր, Վասն զի անոր ձեռքերուն գործերուն փոխարէնը իրեն պիտի տրուի:

Մեսեդի ճաշու (ՃՆԶ)

Կցորդ. Մեծ է Տէր, եւ մեծ է զօրութիւն Նորա. իմաստութեան Նորա ոչ գոյ բաւ:

Փոխ. Օրհնեցէք զՏէր, զի բարի է սաղմոս, Աստուծոյ մերում քաղցր եղիցի օրհնութիւն:

6 Ayn aden mart ir horü doonen yeghogh ir yeghpayrü bidi prne oo üse. «Toon hantertz oonis, Mer vra ishkan yeghir Oo ays averagü koo tzerkit dag togh ülla»:

7 Ayn orü aniga badaskhan bidi da՝ ' oo üse. «Yes arachnort chem üllar, Vasn zi im dans mech vóch hats ga yev vóch hantertz. Zis jhoghovoortin vra ishkan mí garkek»:

8 Kanzi Yeroosaghem sasanetsav yev Hoota ingav: Vasn zi anonts lezoonern oo kordzerü Derochü tem yen, Vorbes zi pargatsnen anor paravor achkerü:

9 Anonts yeresneroon deskü irents tem gü vgaye Yev irents meghkerü Sotomi bes gü haydnen, chen dzadzger: Váy anonts antzin, vasn zi irents vra charik perin:

10 Artarin üsek te iren agheg bidi ülla. Vasn zi anonk irents kordzeroon bdooghü bidi ooden:

11 Váy anorenin, kesh bidi ülla anor, Vasn zi anor tzerkeroon kordzeroon pokharenü iren bidi drvi:

Meseti Jashoo (146)

Gtsort. Medz e Der, yev medz e zorootoyon Nora. imasdootyán Nora voch ko pav:

Pokh. Orhnetsek zDer, zi pari e saghmos, Asdoodzo meroom kaghtsr yeghitsi orhnootyoon:

6 When a man takes hold of his brother In the house of his father, saying, “You have clothing; You be our ruler, And let these ruins be under your power,”

7 In that day he will protest, saying, “I cannot cure your ills, For in my house is neither food nor clothing; Do not make me a ruler of the people.”

8 For Jerusalem stumbled, And Judah is fallen, Because their tongue and their doings Are against the LORD, To provoke the eyes of His glory.

9 The look on their countenance witnesses against them, And they declare their sin as Sodom; They do not hide it. Woe to their soul! For they have brought evil upon themselves.

10 “Say to the righteous that it shall be well with them, For they shall eat the fruit of their doings.

11 Woe to the wicked! It shall be ill with him, For the reward of his hands shall be given him.

Meseti Jashoo (146)

Response. Great is our Lord, and great is His strength; His understanding exceeds every measure.

Antiphon. Praise the Lord, for a psalm is a good thing; Let praise be sweet to our God.

**Պօղոսի առաքելոյն ի Հռոմայեցւոց թղթոյն
է ընթերցուածս (11.13-24) (ARWZ)**

13 Բայց ձեզի՝ Հեթանոսներուդ կ'ըսեմ.-
Հեթանոսներուն առաքեալ ըլլալու իմ
պաշտօնովս կը պարծենամ,

14 մտածելով որ թերեւս այս ձեռով
ազգակիցներուս նախանձը գրգռեմ եւ
յաջողիմ անոնցմէ ոմանք փրկել:

15 Որովհետեւ, եթէ Աստուած զանոնք
մերժեց՝ որպէսզի Հեթանոս աշխարհը
հաշտեցնէ իրեն հետ, կը նշանակէ թէ երբ
վերստին ընդունի զանոնք՝ մեռելներու
յարութիւնը տեղի պիտի ունենայ:

16 Թէ Աստուած վերստին պիտի ընդունի
զանոնք՝ յատկէ է, որովհետեւ երբ բերքին
երախայրիքը Աստուծոյ ընծայուած է, կը
նշանակէ թէ ամբողջը Աստուծոյ ընծայուած
է. նոյնպէս, եթէ ծառին արմատները
Աստուծոյ նուիրուած են, կը նշանակէ թէ
ճիւղերն ալ Աստուծոյ նը- վիրուած են:

17 Ժիշդ է որ այդ ճիւղերէն ոմանք
կտրուեցան, եւ դուն՝ որ վայրի ձիթենի մըն
էիր՝ անոնց տեղ պատուաստուեցար եւ այդ
ձիթենիին արմատներէն եկող հարուստ
աւիչը ըմպեցիր:

18 Բայց մի՛ պարծենար եւ մի՛ արհամարհեր
կտտրած ճիւղերը. մի՛ մոռնար որ դուն
արմատներուն վրայ հաստատուած ես եւ ոչ
թէ արմատները քու վրայդ:

**Boghosi arakelooyn i Hromayetsvots
tghtooy e ũntertsvadz (11.13-24)
(ARWZ)**

13 Payts tzezi' hetanosneroot g'ũsem.-
Hetanosneroon arakyal ũllaloo im
bashdonovs gũ bardzenam,

14 mdadzelo vor terevs ays tzevov
azkagitsneroos nakhantzũ krkrem yev
hachoghim anontsme vomank prgel:

15 Vorovhedev, yete Asdvadz zanonk
merjhets' vorbeszi hetanos ashkharhũ
hashdetsne iren hed, gũ nshanage te
yerp versdin ũntooni zanonk' merelneroo
harootyoonũ degghi bidi oonena:

16 Te Asdvadz versdin bidi ũntooni
zanonk' hsdag e, vorovhedev yerp perkin
yerakhayrikũ Asdoodzo ũndzayvadz e,
gũ nshanage te ampoghchũ Asdoodzo
ũndzayvadz e. nooyebes, yete dzarin
armadnerũ Asdoodzo nvirvadz yen, gũ
nshanage te jyooghern al Asdoodzo nũ-
virvadz yen:

17 Jisht e vor ayt jyoogheren vomank
gdrvetsan, yev toon' vor vayri tziteni
mũn eir' anonts deggh badvasdvetsar
yev ayt tziteniin armadneren yegogh
haroosd avishũ ũmbetsir:

18 Payts mi' bardzenar yev mi'
arhamarher godradz jyoogherũ. mi'
moŕnar vor toon armadneroon vra
hasdadvadz yes yev vo'ch te armadnerũ
koo vrat:

**A Reading from the Epistle of Apostle
Paul to the Romans (11.13-24) (NKJV)**

13 For I speak to you Gentiles; inasmuch
as I am an apostle to the Gentiles, I
magnify my ministry,

14 if by any means I may provoke to
jealousy those who are my flesh and save
some of them.

15 For if their being cast away is the
reconciling of the world, what will their
acceptance be but life from the dead?

16 For if the firstfruit is holy, the lump
is also holy; and if the root is holy, so are
the branches.

17 And if some of the branches were
broken off, and you, being a wild olive
tree, were grafted in among them, and
with them became a partaker of the root
and fatness of the olive tree,

18 do not boast against the branches.
But if you do boast, remember that you
do not support the root, but the root
supports you.

19 Հիմա պիտի ըսես՝ «Աստուած այդ ճիւղերը կտրեց՝ զիս պատուաստելու համար»:

20 Իրաւ է, անոնք՝ Հրեաները կտրուեցան՝ որովհետեւ չհաւատացին, եւ դուն՝ հեթանոսդ, հաւատալուդ համար արմատին վրայ հաստատուեցար. բայց մի՛ հպարտանար, այլ՝ վախցիր:

21 Որովհետեւ եթէ Աստուած բուն ճիւղերուն չխնայեց, թերեւս քեզի երբեք չխնայէ:

22 Տես՝ թէ որքան բարի է Աստուած եւ խիստ՝ միաժամանակ: Խիստ է հաւատքի մէջ կործանածներուն հանդէպ եւ բարի՝ քեզի հանդէպ, պայմանաւ որ շարունակես անոր բարութեան արժանի մնալ. այլապէս դուն ալ պիտի կտրուիս:

23 Նոյնպէս ալ, եթէ Հրեաները թողուն իրենց անհաւատութիւնը, կրկին պիտի պատուաստուին արմատին վրայ, որովհետեւ Աստուած կրնայ զանոնք վերստին պատուաստել:

24 Եթէ դուն, որ իսկականին մէջ վայրի ձիթենի մըն էիր, կտրուեցար եւ պատուաստուեցար ընտանի ձիթենիին վրայ որ քու բունդ չէր, որքան աւելի զիրութեամբ պիտի պատուաստուին նոյն այդ ձիթենիին բնական ճիւղերը:

19 Hima bidi ũses՝ «Asdvadz ayt jyoogherũ gdrets՝ zis badvasdeloo hamar»:

20 Irav e, anonk՝ Hryanerũ gdrvetsan՝ vorovhedev chhavadatsin, yev toon՝ hetanost, havadaloot hamar armadin vra hasdadvetsar. payts mi՛ hbardanar, ayl՝ vakhtsir:

21 Vorovhedev yete Asdvadz poon jyoogheroon chkhnayets, terevs kezi yerpek chkhnaye:

22 De՛s te vor՛kan pari e Asdvadz yev khisd՝ miajhamanag: Khisd e havadki mech gordzanadzneroon hanteb yev pari՝ kezi hanteb, baymanav vor sharoonages anor parootyan arjhani mnal. aylabes toon al bidi gdrvis:

23 Nooynbes al, yete Hryanerũ toghoon irents anhavadootyoonũ, grgin bidi badvasdvin armadin vra, vorovhedev Asdvadz grna zanonk versdin badvasdel:

24 Yete toon, vor isgaganin mech vayri tziteni mũn eir, gdrvetsar yev badvasdvetsar ũndani tziteniin vra vor koo poont cher, vorka՛n aveli tyoorootyamp bidi badvasdvin nooyն ayt tziteniin pnagan jyoogherũ:

19 You will say then, “Branches were broken off that I might be grafted in.”

20 Well said. Because of unbelief they were broken off, and you stand by faith. Do not be haughty, but fear.

21 For if God did not spare the natural branches, He may not spare you either.

22 Therefore consider the goodness and severity of God: on those who fell, severity; but toward you, goodness, if you continue in His goodness. Otherwise you also will be cut off.

23 And they also, if they do not continue in unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again.

24 For if you were cut out of the olive tree which is wild by nature, and were grafted contrary to nature into a cultivated olive tree, how much more will these, who are natural branches, be grafted into their own olive tree?

Ճաշու Ալէլուիա (է)

Ալէլուիա, ալէլուիա:

Արի՛, Տէր Աստուած իմ, ի հրամանս Քո, զոր պատուիրեցեր,

և ժողովք ժողովրդոց շուրջ եղիցին գ՛Քև:

վասն այսորիկ ի բարձունս դարձ, Տէ՛ր:

և Տէր դատի զժողովուրդս Իւր:

Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի, որ ըստ Մատթէոսի (14.13-21) (ARWZ)

Սրկ. Օրթի

ՔՀն. ✠ Սաղաղութիւն ամենեցուն

Ժող. Եւ ընդ հոգւոյդ քում

Սրկ. Երկիրդացութեամբ լուարուք ...

ՔՀն. ... Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի (որ ըստ ...)

Ժող. Փանք Քեզ, Տէր, Աստուած մէր:

Սրկ. Պրոսխումէ:

Ժող. Ասէ՛ Աստուած (Աստուած կը խօսի):

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս՝

13 Երբ Յիսուս Յովհաննէսի գլխատումը լսեց, առանձինը նաւակ մտնելով՝ այդտեղէն զնաց ամայի վայր մը: Շրջանի քաղաքներուն բնակիչները լսելով ասիկա, քալելով հետեւեցան իրեն:

Jashoo Alleluia (7)

Alleluia, alleluia:

Ari՛, Der Asdvádz im, i hramans Ko, zor badviretser,

yev jhoghovk jhoghovrtots shoorch yeghitsin zKev.

vasn aysorig i partzóons tartz, Dé՛r.

yev Der tadi zjhoghovoorts Yoor:

Srpo Avedaranis Hisoosi Krisdosi, vor ũsd Madteosi (14.13-21) (ARWZ)

Srg. Orti

Kh. ✠ Khaghaghootyoon amenetsoon

Jhogh. Yev ũnt hokvooyt koom

Srg. Yergyooghatsootyamp lvarook ...

Kh. ... Srpo Avedaranis Hisoosi Krisdosi (vor ũsd ...)

Jhogh. Párk Kez, Der, Asdvadz mer:

Srg. Broskhoome:

Jhogh. Asé Asdvadz (Asdvadz gŭ khosi):

Dern mer Hisoos Krisdos՛

13 Yerp Hisoos Hovhannesi klkhadoomŭ lsets, ařantzínŭ navag mdnelov՛ aytdeghen knats amayi vayr mŭ: Shrchanı kaghakneroon pnagichnerŭ lselov asiga, kalelov hedeveťsan iren:

Gospel Psalm (7)

Alleluia. Alleluia.

Come, my Lord God, in the commandments You ordered,

and the congregation of the peoples shall surround you,

wherefore, return on high!

And the Lord shall judge his people.

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew (14.13-21) (NKJV)

Deacon. Stand up.

Priest. ✠ Peace be with you all.

People. And with your spirit.

Deacon. In awe, let us listen ...

Priest. ✠ ... to the Holy Gospel of Jesus Christ (according to ...).

People. Glory to you Lord our God.

Deacon. Let us attend.

People. God speaks.

Our Lord Jesus Christ:

13 When Jesus heard it, He departed from there by boat to a deserted place by Himself. But when the multitudes heard it, they followed Him on foot from the cities.

14 Երբ Յիսուս նաւակէն դուրս ելաւ, տեսաւ մեծ բազմութիւնը, զթաց անոնց վրայ եւ հիւանդները բժշկեց:

15 Երեկոյեան, իր աշակերտները մօտեցան իրեն եւ ըսին.- Ամայի տեղ ենք եւ ժամանակն ալ ուշ է. արձակէ ժողովուրդը, որպէսզի երթան շրջակայ գիւղերը իրենց համար ուտելիք գնելու:

16 Յիսուս ըսաւ.- Իրենք պէտք չունին երթալու: Դուք տուէք անոնց ուտելիքը:

17 Անոնք ըսին Յիսուսի.- Հոս գրեթէ ոչինչ ունինք, բացի հինգ հացէ եւ երկու ձուկէ:

18 Յիսուս ըսաւ.- Հո՞ս բերէք ատոնք:

19 Եւ հրամայեց որ ժողովուրդը նստեցնեն խոտին վրայ: Ապա առաւ հինգ հացը եւ երկու ձուկը, աչքերը երկինք բարձրացուց, օրհնեց, կտրեց հացերը եւ տուաւ աշակերտներուն, որոնք բաժնեցին ժողովուրդին:

20 Բոլորն ալ կերան ու կշտացան. եւ աշակերտները աւելցած կտորները հաւաքելով՝ տասներկու սակառ լեցուցին:

21 Իսկ ուտողները չուրջ հինգ հազար հոգի էին, կիներն ու մանուկները չհաշուած: ☩

14 Yerp Hisoos navagen toors yelav, desav medz pazmootyoonü, ktats anonts vra yev hivantnerü pjhshgets:

15 Yeregoyan, ir ashagerdnerü modetsan iren yev üsin.- Amayi degh yenk yev jhamanagn al oosh e. artzage' jhoghovoortü, vorbeszi yertan shrchaga kyoogherü irents hamar oodelik kneloo:

16 Hisoos üsav.- Irenk bedk choonin yertaloo: Tóok dvek anonts oodelikü:

17 Anonk üsin Hisoosi.- Hos krete vochinch oonink, patsi hink hatse yev yergoo tzooge:

18 Hisoos üsav.- Ho's perek adonk:

19 Yev hramayets vor jhoghovoortü nsdetsnen khodin vra: Aba arav hink hatsü yev yergoo tzoogü, achkerü yergink partzratsoots, orhnets, gdrets hatserü yev dvav ashagerdneroon, voronk pajhnetsin jhoghovoortin:

20 Polorn al geran oo gshdatsan. yev ashagerdnerü aveltsadz gdornerü havakelov' dasnergoo sagar letsootsin:

21 Isg oodoghnerü shoorch hink hazar hoki ein, ginern oo manoognerü chhashvadz: ☩

14 And when Jesus went out He saw a great multitude; and He was moved with compassion for them, and healed their sick.

15 When it was evening, His disciples came to Him, saying, "This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food."

16 But Jesus said to them, "They do not need to go away. You give them something to eat."

17 And they said to Him, "We have here only five loaves and two fish."

18 He said, "Bring them here to Me."

19 Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

20 So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained.

21 Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children. ☩